Porównanie tłumaczeń Rodzaju 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zawołał do niego zwiastun JAHWE z ― nieba i powiedział mu: Abrahamie, Abrahamie! ― Zaś odpowiedział: Otom ja. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Anioł JHWH\* zawołał do niego z niebios i powiedział: Abrahamie! Abrahamie! I odpowiedział: Oto jestem![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy z nieba rozległ się głos. Zawołał Anioł JAHWE: Abrahamie! Abrahamie! Słucham — odpowiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Anioł JAHWE zawołał do niego z nieba: Abrahamie, Abrahamie! A *on* odpowiedział: Oto jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz zawołał nań Anioł Pański z nieba, i rzekł: Abrahamie! Abrahamie! A on rzekł: Owom ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto Anjoł PANSKI z nieba zawołał, mówiąc: Abrahamie, Abrahamie! Który odpowiedział: Owom ja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale wtedy Anioł Pański zawołał na niego z nieba i rzekł: Abrahamie, Abrahamie! A on rzekł: Oto jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz anioł Pański zawołał nań z nieba i rzekł: Abrahamie! Abrahamie! A on rzekł: Otom ja! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy anioł JAHWE zawołał do niego z nieba: Abrahamie, Abrahamie! On zaś odpowiedział: Oto jestem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy anioł JAHWE zawołał na niego z nieba: „Abrahamie, Abrahamie!”. A on na to: „Oto jestem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtenczas z nieba krzyknął na niego anioł Jahwe: - Abrahamie! Abrahamie! On zaś rzekł: - Oto jestem! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale zawołał do niego z nieba anioł Boga i powiedział: Awrahamie! Awrahamie! i odpowiedział: Tak!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закликав до нього господний ангел з неба і сказав йому: Аврааме, Аврааме. Він же сказав: Ось я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale anioł WIEKUISTEGO zawołał z Nieba i powiedział: Abrahamie, Abrahamie! A on rzekł: Oto jestem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz anioł JAHWE zawołał na niego z niebios, mówiąc: ”Abrahamie, Abrahamie!”, na co ten odpowiedział: ”Oto jestem!” |

1. 1) <x>10 16:7</x> [↑](#footnote-ref-2)